

**Universität Regensburg**

**International Office**

 **Praktikumsvereinbarung zwischen/ Acuerdo de prácticas entre**

Name/ Nombre \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Anschrift/ Dirección \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Geburtsdatum/ Fecha de nacimiento \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Matrikelnr./número de matrícula \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Studiengang/carrera \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(im Folgenden als Studierende(r) bezeichnet/ denominado a continuación como estudiante)

und/ y

Name Praktikumsgeber/ Nombre empresa de prácticas \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Betreuer/ Tutor \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Adresse/ Dirección \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(im folgenden als Praktikumsgeber bezeichnet/ denominado a continuación como empresa de prácticas)

Diese Praktikumsvereinbarung wird anerkannt vom/ Este acuerdo de prácticas es reconocido por el Universität Regensburg, International Office, Universitätsstr. 31 93053 Regensburg

 §1 Art und Dauer der Ausbildung

(1) Das Praktikum dient der praktischen Ausbildung des/der Studierenden. Der/die Studierende erhält auch während des Praktikums seine Einschreibung an der Hochschule aufrecht.

(2) Das Praktikum beginnt am \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ und endet am \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

(3) Diese Vereinbarung kann jeder Zeit vom Praktikumsgeber und dem/der Studierenden gekündigt werden.

(4) Mit der Durchführung des Praktikums wird kein Arbeitsverhältnis eingegangen.

 §1 Forma y duración de la capacitación

(1) Las prácticas sirven para la capacitación práctica del estudiante. Aun durante las prácticas el/la estudiante sigue estando matriculado en la universidad.

(2) Las prácticas empiezan el \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ y terminan el \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

(3) Este convenio puede ser rescindido en cualquier momento tanto de parte de la empresa de prácticas como por el/la estudiante.

(4) La realización de dichas prácticas profesionales no significará relación laboral alguna.

§2 Pflichten des Praktikumsgebers

Der Praktikumsgeber verpflichtet sich:

(1) den/die Studierende/n während des Praktikums zu unterweisen,

(2) dem/der Studierenden einen Betreuer zuzuweisen und

(3) dem/der Studierenden nach Beendigung seines Praktikums einen schriftlichen Tätigkeitsnachweis auszustellen.

§2 Obligaciones de la empresa de prácticas

La empresa de prácticas se compromete a:

(1) Asignar al/a la estudiante el trabajo a realizar durante las prácticas,

(2) asignar al/a la estudiante un tutor y

(3) expedir para el/la estudiante un certificado de actividades escrito una vez terminadas las prácticas.

§ 3 Pflichten des/der Studierenden

Der/die Studierende verpflichtet sich:

(1) den Anordnungen des Betreuers/der Betreuerin Folge zu leisten,

(2) die ihm im Rahmen seiner/ihrer Ausbildung übertragenen Aufgaben sorgfältig, gewissenhaft und termingerecht auszuführen,

(3) die Betriebsordnung, die Werkstattordnung und die Unfallverhütungsvorschriften zu beachten und alle Werkzeuge, Werkstoffe, Geräte und sonstige Gegenstände des Praktikumsgebers sorgsam zu behandeln,

(4) die Interessen des Praktikumsgebers zu wahren und über Betriebsvorgänge Stillschweigen zu bewahren,

(5) bei Fernbleiben den Praktikumsgeber unverzüglich zu benachrichtigen und bei Erkrankungen spätestens am dritten Tag eine ärztliche Bescheinigung beim Praktikumsgeber vorzulegen.

§ 3 Obligaciones del/de la estudiante

El/la estudiante se compromete a:

(1) Seguir las indicaciones del tutor,

(2) cumplir meticulosa, fiel y puntualmente las tareas que le fueron asignadas en el marco de su capacitación,

(3) tratar con cuidado y respeto elreglamento, las disposiciones en el taller y las normas de prevención de accidentes y tratar con cuidado todas las herramientas, materiales, accesorios y dispositivos así como los demás artefactos de la empresa de prácticas,

(4) debe conservar los intereses de la empresa de prácticas y guardar silencio acerca de los procesos empresariales,

(5) indicar inmediatamente a la empresa de prácticas algún absentismo y, en caso de enfermedad, presentar a más tardar al tercer día un certificado médico a la empresa de prácticas.

§ 4 Aufwandsentschädigung

Der Praktikumsgeber zahlt eine Aufwandsentschädigung von \_\_\_\_\_\_\_€ pro Monat brutto.

§ 4 Gastos de representación

La empresa de prácticas paga un monto de gastos de representación de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Euros bruto por mes.

§ 5 Versicherungsschutz

(1) Der/die Studierende verpflichtet sich, für die Dauer des Praktikums eine Krankenversicherung abzuschließen, soweit er nicht krankenversichert ist.

(2) Der/die Studierende verpflichtet sich, für die Dauer des Praktikums eine ausreichende Unfall- und Haftpflichtversicherung abzuschließen und eine Kopie der Versicherungsscheine vor Antritt seines Praktikums beim Praktikumsgeber und der Universität Regensburg vorzulegen.

§ 5 Protección de seguro

(1) El/la estudiante se compromete a contratar un seguro médico para el período de las prácticas, en caso de que no disponga de éste.

(2) El/la estudiante se compromete a contratar un seguro contra accidentes y un seguro contra daños a terceros para el tiempo de las prácticas y presentar a la empresa de prácticas y a la universidad Regensburg una copia de la póliza de seguro antes de iniciar las prácticas.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Lugar, Fecha, Firma Empresa deprácticas

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Lugar, Fecha, Firma estudiante

Este acuerdo de prácticas es reconocido por el

Regensburg,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Maria Grotz Prácticas Coordinadora, International Office UR